

## Отзыв

**на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 -сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание Куджова Холмахмада Раджабовича по теме «Функционально - семантический анализ наречий в таджикском и немецком языках».**

Интернационализация и интеграция современного общества требует качественного роста владения иностранными языками. Билингвизм, или овладение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения, является одной из частных проблем теории языковых контактов. Явление билингвизма - явление сложное и многогранное, поэтому связанные с ним проблемы должны изучаться при помощи целого комплекса наук. Задачи, которые ставятся при изучении двуязычия, определяются в зависимости от того, с какой точки зрения - лингвистической, психологической или социологической оно рассматривается. От этих точек зрения зависит также и определение билингвизма. Так, в первом случае под ним понимают следствия лингвистических явлений, лежащих в основе языковых контактов, во втором - речевые механизмы, позволяющие человеку использовать для общения две языковые системы, и в третьем - практику попеременного пользования двумя языками.

Изучение иностранного языка в вузе является для большинства студентов сложным процессом. В преодолении трудностей, возникающих в ходе распознавания и воспроизведения элементов чужого языка, большую роль играет знание психологических и лингвистических основ процесса языковой коммуникации. Для лингвистики важное значение имеет изучение законов системы и структуры, как языка оригинала, так и языка - модели, а также преодоление возникающих несоответствий в изучаемых языках.

Сопоставительный анализ грамматического строя иностранного и родного языка, несомненно, представляет большой интерес при изучении иностранного языка. Однако приходится констатировать факт, что грамматические умения и навыки, представляющие собой важнейший компонент структуры речи на иностранном языке, находятся на низком уровне сформированное.

Вопросам обучения грамматическому аспекту иноязычной речи посвящено достаточно много работ. Теоретические основы методики

формирования грамматических умений и навыков создаются довольно успешно. Но проблема практической грамматики решается чрезвычайно медленно. Основной чертой грамматики является ее абстрагирующий характер, т. е. большее или меньшее отвлечение правил от лексического значения слов. Академик Л.В. Щерба писал поэтому поводу: «сущность грамматики состоит только в общих правилах, все же исключения относятся к лексике». Однако, именно грамматика, т.е. усвоение грамматических закономерностей, представляет наибольшие трудности при изучении иностранных языков. Усвоение грамматического строя иностранного языка затрудняется тем, что каждый язык обладает не только общими или сходными признаками, но и специфическими особенностями, которые отличают данный язык от других. Сопоставляя грамматический строй немецкого и таджикского языков необходимо учитывать возможные случаи несовпадения, которые затрудняют овладение немецким языком. Система частей речи в таджикском и немецком языках, в целом, совпадает. Однако многое в грамматическом строе немецкого языка не имеет соответствия в таджикском языке. Например, употребление имен существительных с артиклем, несовпадение рода имен существительных, одушевленность и неодушевленность языковой категории и др. Что касается наречий, и здесь есть несоответствия в определении таджикских и немецких наречий. В данной работе автором представлена лексико-семантическая и синтаксическая функция наречий как самостоятельной части речи. В морфологическом плане наречие в немецком языке принимает свою грамматическую характеристику только в синтаксическом плане. Эти аспекты определения наречия как самостоятельной части речи обширно изучены в данной работе. Широко представлены простые и сложные наречия и их функции в предложении.

Кроме того, в работе анализируются проблемы словообразования, и образование наречий посредством суффиксов и префиксов. Примечательным представляется отличие прилагательного от наречия в обоих языках. Также проведены сопоставительные исследования в сфере перехода различных частей речи в наречия. Представлена адвербиализация наречий в немецком языке посредством суффиксов *lich*, а также образование некоторых наречий путем синтаксической изоляции форм косвенных падежей существительных. Интерес представляют также копулативные соединения из двух наречий. Следует отметить, что автором проведен существенный анализ социокультурных особенностей в сопоставляемых языках.

Интересно отметить, что в своей книге «Проблемы немецкой грамматики для иностранцев» Герхард Хельбиг выделяет следующий круг вопросов, которые, по его мнению, особенно важно учитывать при преподавании немецкой грамматики. Это, прежде всего, модальные глаголы, система времен и категория залога, так называемые, вспомогательные глаголы, причастные конструкции, конструкции прилагательных, фразеологические обороты и др. Выделяя эти темы, следует отметить, что в данной работе все эти пункты, указанные немецким лингвистом учтены в ходе функционального анализа наречий в обоих языках. На наш взгляд достаточно ясно представлена структурно - семантическая характеристика наречий во фразеологических оборотах, так как изучение фразеологии как лингвистической науки очень важно для развития методики преподавания иностранных языков и теории перевода.

Следует отметить, что хорошо освещена лексическая интерференция в ходе перевода наречий немецкого языка на таджикский язык освещена очень разумно. Как известно, межъязыковая интерференция это — вмешательство лексики одной языковой системы в другую. И.Н. Кузнецова под лексической интерференцией понимает «двусторонне сближение лексических единиц одного или разных языков, приводящее к нарушению языковой нормы». В психолингвистическом плане интерференция воспринимается как явление, сопутствующее взаимодействию двух языковых систем в сознании билингва или, как нарушение правил соотнесенности контактирующих языков.

Исходя из вышеуказанного следует: диссертация Куджова Х.Р. «Функционально - семантический анализ наречий в таджикском и немецком языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, с точки зрения постановки вопроса, охвата исследуемых источников, а также достигнутых результатов, является вполне завершенным научным исследованием. Диссертация написана на должном научно-теоретическом уровне. Автор показал себя сложившимся ученым-исследователем, овладевшим методологией и методикой научного поиска. Диссертантом четко обоснованы и сформулированы объект, предмет, цель, задачи и гипотеза исследования. Представленная диссертационная работа является самостоятельной, законченной, научной работой, которая по актуальности, новизне практической значимости соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, а ее автор

заслуживает присвоения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 -сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент,  
Заведующий кафедрой иностранных языков

Юридического факультета Таджикского

Национального Университета  Салохиддинов Восиф Юсуфалиевич

734003, г. Душанбе, проспект Рудаки-17

Тел: (992-37) 221-77-11, факс (992-37) 221-77-41,

Email: [tgnu@mail.ru](mailto:tgnu@mail.ru)

Заверяю подпись Салохиддинова В.Ю.

Начальник управление кадров и

специальных частей Таджикского

Национального Университета

«30».06.2015г.



Сироджиддини Эмомали